



Marie  
Ginet

**Crna  
pljuska**

Zagreb, 2018.





Marie  
Ginet

**Crna  
pljuska**

S francuskog prevela  
Vanda Kušpilić



## Crna pljuska

Voziš po Digue du Braek  
makadamskoj niti  
s desne strane more  
s lijeve bazen gdje teretnjaci otvaraju svoje utrobe

Dunkerque, dok ti se daljinom oči ne iscrpe  
baklje, dimnjaci, reaktori  
SEVESO veliko ime velikog pauka  
SEVESO okružen nebom, i smradom koji guši  
otvoreni prozori

Upireš pogled, ali muškarci su i dalje nevidljivi  
tamo dolje, iza sumpora i bodljikave žice  
radnici što govore “hvala” “hvala”  
jer drugi čekaju, beskorisni, “hvala”  
grude boli u napuklom staklu “hvala”  
azbestna zavjesa spuštena na plućnu maramicu

Stara Gospoda glasuju u senatu  
– crveni baršun – crna pljuska dima  
Rastaljeni metal! Kšššš kššš  
Misli što se vrte po glavi  
Tak tak tak Puh Tak tak bum. Tak tak bum  
– opet i iznova pokreti...  
Digni! Kiiii! Gurni! Puuuu! Zaljuljaj! Šlak!  
Šalm Pu kii Šalm Pu kii Digni Gurni Zaljuljaj  
pregrijane poluge! Pšiiššt...!

Tutnjava klipova! Pšii! Pšii štuk...  
Šlam Pu ki Pšii! Pšii štuk Slam Pu ki  
taj neupregnuti bijes

I posvuda prijetnja, pojačana s ekrana:  
ti nezaposleni što vrebaju, namnoženi pauci  
spremni da skoče, da se pretvore u trule kute  
izgubljeni prijatelji, srozane naknade, ovrhe,  
rakija, pločnik, otvoren plin. Šuuuuu...

Sanjariš tu, na nasipu Braek, obješenih ruku  
zagledan u crnu vodu s tragovima roza pjene

Volio bi da si dizaličar, da upravljaš metalnom rukom  
čiji kljun neprestano zaranja – Gru  
u golemi teretnjak s australskim ugljenom

Mora da je lijepo ondje gore – lebdjeti – sam  
u staklenoj ljušturi što pleše na vjetru  
s bijelokrilim hii-hii galebova  
i u daljini morem, nestalnim, svjetlošću proširenim

## Soba za milovanja

Prva soba bila je tako glatka  
iznad grada,  
bijela navlaka popluna  
iskuhana u nekim dalekim kotlovima.

I prvi put njegova koža.

\*

Druga je bila kapitalna.

S prozora smo promatrali  
ženske grudi na statui.

Pjevušio je,  
poput lutke  
pokupljene u odjelu za izgubljene stvari.

\*

Treća da se u nju ušuljaš, sanjarski,  
podno staklene stijene, smlavljena nesanicom.



Iza stabala,  
kojima je studeni raspršio lišće,  
pratiš kretanje  
nekog neobičnog internata,  
hodnike, mansarde,  
koje obilaze sjene i svjetiljke.

\*

Četvrta, nasuprot pučine,  
otvoren prozor pojačavao je  
šum vječnog mora.

Grad za našim leđima rasplinuo se,  
šaka pijeska  
usisana vrućom vodom.

\*

Peta u srcu oronule palače,  
lusteri u koso brušenu kristalu,  
brokatne zavjese, zagasito roza  
i baršunasti korak kineske djece  
tako skrupulozno egzotičan.

Poljupci su postali potreba.

\*

Šesta  
brodska kabina,  
zveket čaša u sudaru.

Pravili se veliki, tijelo uz tijelo.

Oluja?  
Spleteni u pokretu zdjelica.

\*

U sedmoj nije bilo vode  
kao na tinejdžerskim kampiranjima.

Za doručkom,  
njuška mrkog Kerbera  
gospodara imanja  
razvlačila je, mlitavo, svoje krnje riječi  
a mi, izvitoperena djeca  
pod nevidljivim plaštom.

U podne, koru mrkve nudimo  
seoskom magarcu.

U ponoć, puštamo da nam zimske zvijezde  
– nebeske kocke leda –  
štipaju obraze.

\*

Brojenje se dalje gubi  
zamagljeno staklo  
ostaje osjećaj  
slika spavača koji diše  
trag rastopljena sapuna u ruksaku

Ljubavne noći nisu brojevi  
kao ni njihove sobe

One odišu drvom  
spermom  
lavandom  
snijegom ili ljetom

one se razliježu i raspliću  
zatvorenih očiju  
otvorenih usta

# Granice

Granice što dolaze iznutra izvana  
stapaju se i produžuju.

One su bile za moje oči  
bjelkinje zaštićene  
majčinom ljubavlju,  
koja je vidjela pijesak ispod pločnika,  
bile su lagano ugljenom iscrtana stara karta svijeta  
na kojoj su mrlje od krvi izbljedjele.

Jelenja koža milovala je prozor  
i dan je blago ušao u kuhinju.

O strahu sam naučila iz povijesnih knjiga  
Maginotova linija, plava linija Vogeziya,  
tek puka apstrakcija  
gnusno sektaštvo protjerano zauvijek.  
(...)

Da sam rođena kasnije,  
svijet bi imao kristalno jasan  
oblik mojih snova.

Moja kočija plava kao noć što pada  
kataklop katakop katakop katakop čuu

Moja kočija plava kao noć što pada  
prolazila bi tamni kišni luk troske,  
slijedila bi stazu biciklista iz pakla,  
ulazila u utrobe kitova teretnjaka,  
pristajala uz pustinje,  
prašume,  
nepoznato.

Bio bi to susret pigmeja i anđela,  
crnih koža, slobodnih,  
bajkovitih Indijanaca slasne duše,  
ponedjeljcima na suncu!

Moja... kataklop katakop katakop katakop čuu  
moja kočija plava kao noć što pada  
riješila bi zagonetku snježnih planina,  
prelazila mjesec zvijezde otoke.

\*

Granice što dolaze iznutra izvana  
stapaju se i produžuju

Shvatila sam već  
da sa spoznajom raste i gađenje

Bejrut se sledio  
u vlastitoj krvi od koje se smrznete  
pod suncem  
Sabra! PUH!  
Šatila! PUH!  
Rue des Rosier! PUH!  
Amoco Cadiz!  
Ruine cvijeća i rijeka.

Onda sam posjetila predvorje zla  
Vodič mi je govorio...  
BLA! BLA! BLA! BLA!  
Pred sobom sam vidjela prljave fuge  
pločica u komorama smrti,  
obična odlagališta smeća.  
Vidjela sam fotografije obrijanih leševa,  
plinske cijevi  
BLA! BLA! BLA! BLA!  
I smrad plijesni koji je stezao grlo  
stezao mi utrobu  
Nemoguće!  
Nezamislivo!  
Ti iščupani zlatni zubi  
Te beskrajne masovne grobnice  
Ta invazija tame  
Taj miris gljivica,

hrđa izobličena skamenjenom zimom!  
BLA! BLA! BLA! BLA!  
BLA! BLA! BLA! BLA!

\*

Granice što dolaze iznutra izvana  
svakim su danom sve čvršće.

Rođeno je novo stoljeće koje sije strah  
Kao sipina kost među prljavim rešetkama  
kao već proklet  
otisak je dana u kljunu čovjeka.

Sateliti lansiraju puzeće piksele  
u trbuh večeri  
i tuga se stiša!

Gušimo se živeći kao čagljevi  
tek napola ljudska bića  
kao vojnici koji drže linije  
ortaci onog reda koji dijeli nebo  
siječe mu oblake  
CAK  
oblik bijelih čudovišta  
griva  
elastični žar

izvor mladosti  
siječe mu boju  
CAK  
modro poprskano blatnom čizmom  
kožnih režima  
smeđim i smrdljivim,  
mračnim i zauvijek,  
progutana izvjesnost  
mrtva kamenica bez bisera u naftnom gluglu

Sasječeno nebo CAK  
kamere CAK sateliti

Trebaju nam, kažu, granice  
kako bismo ostali zatočeni svojim strahom  
... dok strani i miješani ološ,  
dok zaostali,  
oni bez nogu,  
krotki,  
idioti s dna društva,  
fetusi s vulvama,  
crnčuge,  
cigani,  
kanalizacijski štakori  
nestaju.



Ulomak iz  
“U utrobi anđela i drugim  
skrovitim mjestima”

Kroz brodsko okno promiče svijet: kormorani što suše  
krila na sljemenu visokih grana, bijela kora breza, njihove  
raspukline, čelični mostovi što tvore sjenu.

\*\*\*

Grafiti o ljubavi i samoći  
na stupovima mosta

plava dječja lopta što pluta  
iza tvornica

\*\*\*

Kroz brodsko okno promiče svijet: pocrnjele cigle,  
pljesniv zadah djetinjstva, ugljen bez sjaja što luči svoju  
sluz u kanal, hrđava Sambre.

Uspravne drhtave topole, žabnjaci na nasipima, i tvornice  
tako beživotne da su poput fotografija koje ljubitelji  
gledaju kao pornić koji se pušta u dnu štive i daleko od  
anđela.

\*\*\*

Prljava science-fiction prevodnica. Zrak njuši smrt,  
ali svjetlost se vratila, travanjsko sunce kao projektor.

Žuta čudovišta, pretrpana smećem i piljevinom, drndaju se u stupovima prašine.

\*\*\*

Ipak ponegdje ima i muškaraca, stegnutih između stakla i praznine. Sjene pognuta potiljka koje pljuju pod noge sudbini.

Nastaviti teglenicom dalje prema moru koje se – zar ne?  
– mora osvetiti.

\*\*\*

Grafiti  
vrište bojom  
u polusjeni hangara,  
vrište revoltom  
na umrljanim guzicama kipera

Zidovi od prozora,  
koprive u rastu,  
sparušene cijevi,  
divlje trave,  
meka bodljikava žica.

To je dakle kraj  
Da se smijemo ili plaćemo?  
Te hrpe tvornica  
Spaljena pluća.



Marie  
Ginet

**Gifle  
noire**



## Gifle noire

Tu roules sur la Digue du Braek  
un fil de macadam  
à droite, la mer  
à gauche, le bassin où des cargos ouvrent leur ventre

Dunkerque, aussi loin que tes yeux s'épuisent :  
torchères, cheminées, réacteurs...  
SEVESO le grand nom de la grande mygale  
SEVESO avec le ciel autour, et l'odeur qui suffoque  
vitres ouvertes

Tu scrutes, mais les hommes demeurent invisibles  
là-bas, derrière le soufre et le barbelé  
des travailleurs qui disent « merci » « merci »  
puisque d'autres attendent, inutiles, « merci »  
boules de chagrin dans le verre fêlé « merci »  
rideau d'amiante abattu sur la plèvre

De vieux Messieurs votent au sénat  
– velours rouge – gifle noire des fumées !  
Métal en fusion ! Quichchch quichch  
Des idées qui tournent dans la tête  
Tac tac tac Pouh Tac tac poum. Tac tac poum  
– des gestes encore et encore...  
Lever ! Kiiiiii ! Pousser ! Pouuuu ! Basculer ! Schlack !  
Schalm Pou kii Schalm Pou kii Lever Pousser Basculer  
des manettes en surchauffe ! Pschitt... !

Pistons de vacarme ! Pouchi ! Pouchi chtouk...  
Schlam Pou ki Pouchi ! Pouchi ctouk Slam Pou ki  
cette colère inemployée

Et partout la menace, qu'amplifient les écrans:  
ces chômeurs aux aguets, araignées démultipliées  
prêtes à bondir, à se faire bleus pourrissants,  
amis perdus, allocs en dégringolade, huissier,  
gnôle, trottoir, gaz ouvert. Chououou...

Tu rêves, arrêté sur la digue du Braek, bras ballants,  
à regarder l'eau noire où flotte un peu de mousse rose

Tu te voudrais grutier, pilotant le bras de métal  
dont le bec plonge – Grou – sans relâche  
dans l'immense cargo de charbon australien

Ça doit être beau là-haut – flotter – seul –  
dans la gangue de verre que le vent fait danser  
avec le hihi-aile-blanche des goélands  
et la mer au loin, mouvante, dilatée de lumière

## Chambre des caresses

La première chambre était si lisse  
au-dessus de la ville,  
enveloppe couette blanche  
à faire bouillir dans des cuves lointaines.

Et pour la première fois, sa peau.

\*

La seconde était capitale.

De la fenêtre, on apercevait  
les seins de femme d'une statue.

Il chantonnait,  
comme un baigneur  
ramassé aux objets trouvés.

\*

La troisième pour s'y mucher, rêveuse,  
au pied de la baie vitrée, taraudée d'insomnie.



Derrière les arbres,  
dont novembre avait dispersé les feuilles,  
percevoir les mouvements  
d'un étrange internat,  
couloirs, mansardes,  
visités par les ombres et les lampes.

\*

La quatrième, face au large,  
la fenêtre ouverte avait  
le bruit de la mer éternelle.

La ville dans notre dos s'était dissoute,  
une poignée de sable  
aspirée par l'eau chaude.

\*

La cinquième au cœur d'un palais déchu,  
des lustres de cristal biseautés,  
des rideaux de brocard vieux rose  
et le pas velouté des enfants chinois  
si scrupuleusement exotique.

Les baisers devenaient besoin.

\*

La sixième  
une cabine de bateau,  
cliquetis de verres s'entrechoquant.

Faire les grands, corps à corps.

La tempête ?  
Nous lover dans ses coups de reins.

\*

La septième était sans eau  
comme les campements de l'adolescence.

Au petit déjeuner,  
la trogne du grognon cerbère  
maître des lieux  
traînait, ramollie, ses mots-mégots  
et nous, gamins gondolés  
sous la cape invisible.

À midi, offrir nos pelures de carotte  
à l'âne du village.

À minuit, laisser les étoiles de l'hiver  
– glaçons célestes –  
nous picoter les joues.

\*

Le compte se perd  
buée sur la vitre  
restent la sensation  
le dessin d'un dormeur qui respire  
une savonnette qui s'épanche dans le sac à dos

Les nuits d'amour ne sont pas des numéros  
ni leurs chambres

elles sentent le bois  
le sperme  
la lavande  
la neige ou l'été

elles bruissent et se déroulent  
yeux clos  
bouche ouverte

## Frontieres

Frontières qui venues du dedans du dehors  
se résorbent et s'allongent.

Elles étaient pour mes yeux  
de blanche protégé  
par l'amour d'une mère,  
qui avait vu le sable au dessous des pavés,  
elles étaient le léger fusain des mappemondes  
dont les tâches de sang s'étaient évaporées.

Une peau de chamois caressait le carreau  
et le jour pénétrait lentement la cuisine.

J'apprenais la terreur dans les livres d'histoire:  
la ligne Maginot, la ligne bleu des Vosges,  
ce n'était qu'abstraction,  
sectarisme cracra à jamais repoussé.  
(...)

Moi j'étais née plus tard,  
le monde aurait la forme  
limpide précise de mes rêves.

Ma diligence bleue couleur de nuit qui tombe  
catacop catacop catacop catacop tchou

Ma diligence bleue couleur de nuit qui tombe  
passerait des terrils l'arche sombre et pluvieuse,  
elle suivrait le pavé des cyclistes d'enfer,  
pénétrerait le ventre des baleines cargos,  
accosterait déserts,  
forêts vierges,  
inconnu.

Ce serait la rencontre des pygmées et des anges,  
des peaux noires qui libres,  
des indiens fabuleux à l'âme délicieuse,  
des lundis au soleil !

Ma....cataclap catacop catacop catacop tchou  
ma diligence bleue couleur de nuit qui tombe  
traverserait l'égneime des montagnes neigeuses,  
sillonnerait la lune les étoiles les îles.

\*

Frontières qui venues du dedans du dehors  
se résorbent et s'allongent

Je comprenais déjà  
qu'avec la connaissance grandirait le dégoût

Beyrouth se figeait  
dans son sang qui vous glace  
au-dessous du soleil  
Chabra ! POUH !  
Chatilla ! POUH !  
Rue des Rosiers ! POUH !  
Amococadix !  
Ruine de fleurs et de fleuves.

Alors j'ai visité l'antichambre du mal  
Le guide me parlait ...  
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !  
Je voyais devant moi les joints sales  
aux carreaux des chambres mortuaires,  
simples bacs d'ordures.  
Je voyais les photos de cadavres rasés,  
les conduites de gaz  
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !  
Et l'odeur de moisi qui me serrait la gorge  
qui me serrait les tripes  
Impossible !  
Impensable !  
Ces dents d'or arrachées  
Ces charniers sans limite  
Cette invasion de l'ombre  
Ce parfum champignon,  
rouille que décompose l'hiver pétrifié !

BLA ! BLA ! BLA ! BLA !  
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !

\*

Frontières qui venues du dedans du dehors  
se chaque jour durcissent.

Un nouveau siècle est né qui ressasse l'effroi  
Comme un os de sèche entre les barreaux sales  
comme déjà maudite  
est l'empreinte du jour dans le bec de l'homme.

Les satellites lancent des pixels rampants  
dans le ventre du soir  
et le chagrin s'abat !

Nous étouffons de vivre en chacal  
en moitié d'être humain  
d'être les soldats qui contiennent les lignes  
les complices d'un ordre qui divise le ciel  
lui cisaille nuages  
SCHLAG  
forme de monstres blancs  
crinière  
zèle élastique  
fontaine de jouvence

lui cisaille couleur  
SCHLAG  
azur éclaboussé sous la botte de boue  
des régimes de cuir  
par la brune et fétide,  
par la sombre et toujours,  
certitude avalée,  
huitre morte sans perle au glou glou du pétrole

Ciel qui cisailé SCHLAG  
caméras SCHLAG sateelites

Il faudrait, disent-ils, des frontières pour que  
nous restions prisonniers de nos propres terreurs  
... tandis que la racaille, étrangère et métisse,  
tandis que les débiles,  
les sans jambes,  
les doux,  
les idiots mal nés,  
les fœtus à vulves,  
les nègres,  
les manouches,  
les rats d'égouts  
s'éteignent.



## Extrait de “Dans le Ventre de l’Ange et Autres Cachettes”

Par le hublot passe le monde : des cormorans séchant  
leurs ailes sur le faitage des hautes branches, l’écorce  
blanche des bouleaux, leur craquelure, des ponts d’acier  
profilant l’ombre.

\*\*\*

Des graffitis d’amour et de solitude  
sur les piles du pont

un ballon d’enfant bleu qui flotte  
à l’arrière des usines

\*\*\*

Par le hublot passe le monde : briques noircies, relent  
d’enfance, charbon sans gloire, coulant sa morve jusqu’au  
canal, Sambre rouillée.

Des peupliers tremblants debout, des boutons d’or sur  
les talus, et des usines si moribondes qu’elles font photos  
pour amateurs comme un porno qu’on passerait dessous  
la cale et loin des anges.

\*\*\*

Écluse de sale science-fiction. L'air sent la mort mais la lumière est revenue, soleil d'avril joue projecteur. Des monstres jaunes, pelletée d'ordure et de limaille, cahotent dans les colonnes de poussière.

\*\*\*

Il y a pourtant des hommes quelque part, entre l'état de la vitre et du vide. Des ombres à la nuque baissée qui crachent au pied du destin.

\*\*\*

Poursuivre péniche encore vers la mer qui - n'est-ce-pas ?  
- devrait se venger.

\*\*\*

Des graffitis  
criant couleur  
dans la pénombre des hangars,  
criant révolte  
au cul taché des camions bennes.

\*\*\*

Murs aux fenêtres,  
orties qui poussent,  
tuyaux flétris,  
herbes sauvages,  
barbelés mous.

\*\*\*

C'est donc fini.  
Faut-il en rire ou en pleurer ?  
Ces tas d'usines  
poumons cramés.



Marie  
Ginet

**Black  
slap**

Translated  
by Luke Askance  
and Ian Monk



## Black slap

Driving along the Braek sea-wall  
a tarmac thread  
the sea to the right  
to the left, the bay where the cargo ships open their  
bellies

Dunkirk, as far as your eyes can tire themselves:  
flares, smokestacks, reactors...  
SEVESO, great name of the great tarantula  
SEVESO with sky all around, and the suffocating smell  
open windows

Your eyes scan, but men remain invisible there  
away behind the sulphur and barbed wire  
workers saying “thank you, thank you”  
since others are uselessly waiting, “thank you”  
balls of bitterness in the cracked glass, “thank you”  
asbestos curtain drawn down on the lungs

Old Messieurs vote in the Senate  
– red velvet – black slap of smoke!  
Molten metal! Kchchch kchch  
Thoughts spinning in your head  
Tak tak tak Phhh Tak tak boom. Tak tak boom  
– gestures over and over again...  
Lift! Screeech! Push! Pouuuuh! Swing! Schlack!

Schlam Pouh kiiii Schlam Pouh kiiii Lift Push Swing  
levers overheating! Pschhhhh...!

Pistons of pandemonium! Ptchi! Ptchi shtook...  
Schlam Pouh ki P-tchi! Ptchi shtook Slam Pouh ki  
this anger unused

And everywhere the threat, enlarged by our screens:  
the unemployed lying in wait, teeming spiders  
ready to pounce, to transform into rotting overalls  
lost friends, collapsing allowances, baliffs  
booze, pavement, the gas turned on. Pshhhhh...

You stand dreaming on the Braek sea-wall, arms by your  
sides,  
staring at the black water with its touch of pink foam

Dream of being up in the crane, operating the metal arm  
with its beak plunging down – Groo – relentlessly  
into the enormous cargo of Australian coal

It must be beautiful up there – floating – alone –  
under that glass shell? that dances in the wind  
with the white-winged hee-hee of the seagulls  
and the far-off sea shuddering, dilated by light

## Bedrooms of caresses

The first bedroom was so smooth  
high above the city  
white duvet envelope  
boiled in distant vats

And for the first time, his skin.

\*

The second was crucial.

From the window, one could see  
the female breasts of a statue

He was humming  
like a baby doll  
picked up in the lost-and-found

\*

The third to snuggle into, dreamily,  
at the foot of the bay window, tormented by sleeplessness.



Behind the trees,  
whose leaves November had scattered,  
perceive the movements  
of a strange boarding school,  
Corridors, garrets,  
haunted by shadows and lights.

\*

The fourth, facing the sea,  
the open window sharpened  
the sound of the eternal sea.

The city behind us had dissolved,  
a handful of sand  
sucked up by the hot water.

\*

The fifth at the heart of a fallen palace  
beveled crystal chandeliers  
old rose brocade curtains  
and the soft step of Chinese children  
so scrupulously exotic

Kisses became need.

\*

The sixth,  
a boat's cabin  
a jangle of clinking glasses,

Acting big, body to body

The storm?  
Curling up, rocking and rolling.

\*

The seventh was without water  
like teenage campsites

At breakfast  
Cerberus' grumpy muzzle  
lord of the manor  
dragged, flabbily, his dog-end words  
with us warped kids  
under the invisible cape.

At midday, offering our carrot peel  
to the village donkey.

At midnight, letting the winter stars  
– celestial ice cubes –  
prickle our cheeks.

\*

The count is lost  
mist on the glass  
left with the sensation  
the picture of a breathing sleeper  
a bar of soap which spills out in the rucksack

Nights of love are not numbers  
nor are their bedrooms

They smell of wood  
sperm  
lavender  
snow or summer

They rustle and unravel  
eyes shut  
mouth open

## Borders

Borders coming from the inside of the outside  
absorb each other and lengthen.

There were there for my  
white girl's eyes, protected by  
a mother's love,  
who'd seen the sand beneath the pavement,  
they were the light charcoaling of old globes  
whose bloodstains had evaporated.

A shammy cloth caressed the window  
and daylight slowly entered the kitchen.

I learnt terror from history books  
the Maginot line, the blue line of the Vosges mountains  
it was just an abstraction  
shite sectarianism shoved away for good.

Cos I'd been born later  
and the world should have the exact  
crystal-clear shape of my dreams

My carriage as blue as nightfall  
cataclap catacop catacop catacop tchou

My carriage as blue as nightfall  
would pass beyond the dark and rainy arch of slag heaps  
it would follow the track of cyclists from hell  
would penetrate the belly of whales, cargoes,  
docking by deserts,  
virgin forests,  
unknown.

It would be a meeting of pygmies and angels,  
of skins dark and free,  
of fabulous First Peoples, with delicious souls  
on Mondays in the sun!

My... cataclap catacop catacop catacop tchou  
my carriage as blue as nightfall  
would cross the puzzle of snow-covered mountains  
would traverse the moon, stars and islands.

\*

Borders coming from the inside of the outside  
absorb each other and lengthen

I already understood  
that disgust increases with knowledge

Beirut froze  
in its blood that chills you  
below the sun  
Chabra! POUH!  
Chatilla! POUH!  
Rue des Rosiers! POUH!  
Amococadix!  
Ruin of flowers and rivers

When I visited the antechamber of evil  
The guide spoke to me  
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !  
I saw in front of me the filthy grouting  
between the tiles of death chambers,  
just rubbish tips  
I saw the photographs of shaved corpses,  
the gas pipes  
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !  
And the smell of damp  
which seized me by the throat  
which tightened my guts  
Impossible!  
Unthinkable!  
Those extracted golden teeth  
Those mass endless graves  
That invasion of darkness  
That stench of fungus

Rust being decomposed by a petrified winter!  
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !  
BLA ! BLA ! BLA ! BLA !

\*

Borders coming from the inside of the outside  
each day hardening.

A new century was born, dwelling on terrors,  
Like a cuttlefish bone between dirty bars  
as though already cursed  
it is the trace of a day in mankind's gob.

Satellites cast out rampant pixels  
into the belly of the evening  
and sorrow tumbles down!

We suffocate from living like jackals  
like half a human being, we suffocate  
from being soldiers contained in lines  
the accomplices of an order dividing heaven  
chiselling out its clouds  
SCHLAG  
the form of white monsters  
a mane

elastic zeal  
a fountain of youth  
chiselling out its colours  
SCHLAG  
azure splashed by muddy boots  
of leather regimes  
by the brown and fetid  
by the sombre and forever,  
certitude swallowed  
a dead pearl-less oyster in the gurgling of oil

Chiselled-out sky SCHLAG  
Cameras SCHLAG satellites!

It is said that we need borders so as  
to remain prisoners of our own fears  
...while foreign, half-bred scum  
while the simple-minded,  
and legless,  
the mild,  
ill-born idiots,  
fetuses with vulvae,  
niggers,  
gippoes,  
gutter rats  
die out.



## From “In the Angel’s Belly and Other Hiding-places”

Through the porthole passes the world: cormorants  
drying their wings on the roof-frame of the high branches,  
the white bark of birches, their crackle, steel bridges  
profiling the shadows.

\*\*\*

Graffiti of love and loneliness  
on the bridge piers

a child’s ball, blue, floating  
back of the factories

\*\*\*

Through the porthole passes the world: blackened bricks,  
reek of childhood, gloryless coal, streaming its snot to the  
canal, the rusted Sambre.

Poplars trembling where they stand, buttercups on the  
embankments, and factories so moribund they look like  
amateur photos, a porn film you’d show below the hold  
and far from the angels.

\*\*\*

Rotten science-fiction lock. The air smells deathly but the light is back, April sun playing projector. Yellow monsters, shovelful of filth and filings, trundle in columns of dust.

\*\*\*

And yet there are men somewhere, caught between window and void. Neck-bent shadows spitting at the feet of destiny.

On, barge, down to the sea which – surely – will have its revenge.

\*\*\*

Graffiti  
screaming colour  
in the half-light of hangars,  
screaming revolt  
at the stained asses of dumptrucks.

\*\*\*

Walls in the windows,  
growing nettles,  
sagging pipes,  
wild weeds,  
wilted barbed wire.

And so it ends.  
To laugh or to cry?  
These stacks of factories  
Burnt-out lungs.





## On the author

Passionate about poetry and spoken words, Marie Ginét performs live on theater and slam sessions under the nickname Ange Gabriel.e. She is an associated artist of La Générale d'Imaginaire, she is the author and interpreter of several shows about Roma people, minorities and feminism. She has published two poetry books at L'agitée editions : *Souffles nomades* (Nomadic Breaths) was published in 2010, and *Pulsation* in 2014. Her next book *In the Angel's Belly and other Hiding-places* appeared in 2016 at Henry's editions. Marie Ginét is an author and interpreter of the show "Je nous tiens debout" (I stand us up) staged by Anne Conti, dealing with the position of women. In 2013 she created, with the poet Dominique Sorrente, a poetic reading in a duet titled "Nord Sud où vont les fleuves" (The North the South where the rivers go). In 2015 the duet played "Zigzag déclame" (Zig-zag declaim), a performance mixing sound exploration, whispers and howls.



## O pjesnikinji

Marie Ginet francuska je pjesnikinja, performerica i slam-izvođačica. U kazališnim i slammerskim izvedbama te u suradnji s umjetnicima iz drugih polja nastupa pod pseudonimom Ange Gabriel.e. U okviru umjetničke platforme La Générale d'Imaginaire autorica je i izvođačica više djela koja se bave romskom populacijom, manjinama i feminizmom. Dvije knjige, *Souffles nomades* (Nomadski dahovi, 2010) i *Pulsation* (2014), objavila je za L'agitée editions, a knjigu *In the Angel's Belly and other Hiding-places* u nakladi Henry's 2016. godine. U posljednje vrijeme sve više nastupa, sudjeluje u scenskim projektima s glazbenicima, vizualnim umjetnicima i drugim pjesnicima, nastojeći pjesništvu vratiti njegovu izvornu, oralnu komponentu.



## **Impresum**

Goranovo proljeće

### **Edicija**

Versopolis

### **Urednik**

Marko Pogačar

### **Lektura i korektura**

Ana Brnardić

SKUD "Ivan Goran Kovačić"

Zagreb, Opatovina 11

info@igk.hr

www.igk.hr

### **Za nakladnika**

Tomislav Kosovec

### **Oblikovanje knjige**

Tina Ivezić

Damir Prizmić

### **Tisak**

Sveučilišna tiskara, Zagreb

### **Naklada**

1000 primjeraka

CIP zapis je dostupan u  
računalnome katalogu Nacionalne  
i sveučilišne knjižnice u Zagrebu  
pod brojem 000989558.

ISBN 978-953-6126-56-9



VERSOPOLIS

where  
quality  
lives



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

skud igk

